25.07.2000 Salı
Sayı: 24120 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşmalar

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 2000/861

Bakanlar Kurulundan

---

25 Haziran 1998 tarihinde Kişinev'de imzalanan ve 1/2/2000 tarihli ve 4526 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması" ve eki "Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 17/5/2000 tarihli ve İEGY-III-2713 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/6/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D.BAHÇELİ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	H.H.ÖZKAN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.C.ERSÜMER Enerji ve Tabii Kay. Bak.ve Başb.Yrd.	R.ÖNAL Devlet Bakanı
Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı V.	F.BAL Devlet Bakanı
Y.YALOVA Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı	Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı	R.K.YÜCELEN Devlet Bakanı
H.GEMİCİ Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	E.S.GAYDALI Devlet Bakanı	F.ÜNLÜ Devlet Bakanı
Prof.Dr.A.ÇAY Devlet Bakanı	Prof.Dr.H.S.TÜRK Adalet Bakanı	S.ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı	S.TANTAN İçişleri Bakanı
İ.CEM Dışişleri Bakanı	S.ORAL Maliye Bakanı	M.BOSTANCIOĞLU Milli Eğitim Bakanı	K.AYDIN Bayındırlık ve İskan Bakanı
Doç.Dr.O.DURMUŞ Sağlık Bakanı	Prof.Dr.T.TOSKAY Ulaştırma Bakanı V.	Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Tarım ve Köyişleri Bakanı	
Y.OKUYAN Çalışma ve Sos. Güv.Bakanı	A.K.TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	M.İ.TALAY Kültür Bakanı	
E.S.GAYDALI Turizm Bakanı V.	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Orman Bakanı	F.AYTEKİN Çevre Bakanı	

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moldova Cumhuriyeti Hükümeti

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle

AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

Madde 1
KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

MADDE 2
KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlette veya politik alt bölümlerinde ya da mahalli idarelerinde gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile ücretin veya maaşın toplam tutarı üzerinden teşebbüsler tarafından ödenen vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelir unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Bu Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle:

a) Türkiye Cumhuriyeti'nde:

i) gelir vergisi;

ii) kurumlar vergisi; ve

iii) gelir vergisi ve kurumlar vergisi üzerinden alınan fon payı;

(Bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir)

b) Moldova Cumhuriyeti'nde:

i) teşebbüslerden alınan gelir vergisi;

ii) gerçek kişilerden alınan gelir vergisi;

(Bundan böyle "Moldova vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 3
GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, metin aksini öngörmedikçe:

a) i) "Türkiye" terimi, Türkiye'nin sahip olduğu egemenlik alanını, karasularını, aynı zamanda uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amaçlarıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;

ii) "Moldova Cumhuriyeti" terimi, Moldova Cumhuriyetini ve coğrafi anlamda kullanıldığında, Moldova Cumhuriyeti'nin üzerinde uluslararası hukuk kurallarına uygun olarak doğal kaynakların aranması ve işletilmesine ilişkin egemenlik haklarına sahip olduğu iç suları ve hava sahası dahil Moldova'nın sahip olduğu egemenlik alanını ifade eder.

b) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre Türkiye Cumhuriyeti veya Moldova Cumhuriyeti anlamına gelir;

c) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kavranan herhangi bir vergi anlamına gelir;

d) "Kişi" terimi, bir gerçek kişi, bir hükmi şahıs, bir şirket ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsamına alır;

e) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

f) "Kanuni merkez" terimi, Akit Devletlerin ilgili kanunlarına göre tescil edilen merkez anlamına gelir;

g) "Vatandaş" terimi:
   i) Bir Akit Devletin vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişiyi;
   ii) Bir Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir hükmi şahsı, ortaklığı veya derneği ifade eder.
h) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;
i) "Yetkili makam" terimi:
   i) Türkiye Cumhuriyeti yönünden, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini;
   ii) Moldova Cumhuriyeti yönünden, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini
   ifade eder;
j) "Uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde gerçekleştirilen uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği hariç, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder.

2. Bu Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanmasına ilişkin olarak, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin, aksini öngörmedikçe, Anlaşmanın uygulanacağı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduğu anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

MADDE 4
MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet, politik alt bölümü ve mahalli idaresi de dahil olmak üzere o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanuni merkez, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefi olan kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

a) Bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi, kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu (hayati menfaatlerin merkezi olan) Devletin bir mukimi olarak kabul edilecektir;
b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir;
c) Eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;
d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi, yalnızca kanuni merkezinin bulunduğu Devletin bir mukimi olarak kabul edilecektir.

MADDE 5
İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işlerinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:
a) Yönetim yeri;
b) Şube;
c) Büro;

d) Fabrika;
e) Atelye, ve
f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer.

3. Oniki ayı aşan bir süre devam eden bir inşaat şantiyesi, yapım veya kurma projesi bir işyeri oluşturur.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) Teşebbüs olanaklarının, yalnızca teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
c) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettirilmesi amacıyla elde tutulması;
d) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
e) İşe ilişkin sabit bir yerin, teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;
f) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca a) ila e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi -6 ncı fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente hariç- bir Akit Devlette bir teşebbüs adına hareket eder ve bu teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olup bu yetkisini mutaden kullanırsa ve sözkonusu kişinin faaliyetleri 4 üncü fıkrada işyeri olarak kabul edilmeyeceği belirtilen sabit yerlerden yapılan faaliyetlerle sınırlı değilse, bu kişinin teşebbüs adına gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla teşebbüs, bu Devlette bir işyerine sahip kabul edilecektir.

6. Bir Akit Devlet teşebbüsü, diğer Akit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu diğer Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde), bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

MADDE 6
GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, sözkonusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları (balık üretimi ve yetiştiriciliği dahil), özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

MADDE 7
TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları bu diğer Devlette, yalnızca işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğunda, eğer bu işyeri, aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzeri faaliyetlerde bulunan tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız nitelik kazansaydı her bir Akit Devlette ne kazanç elde edecek ise bu işyerine aynı miktarda bir kazanç atfedilecektir.

3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. İşyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığında, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

MADDE 8
ULUSLARARASI TAŞIMACILIK

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bu maddenin amaçları bakımından, bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte uçak işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, 1 inci fıkra hükümlerinin uygulanacağı kazançların yanısıra arızi olarak elde edilmesi şartıyla, konteynerlerin kullanımından veya kiralanmasından elde edilen kazançları da kapsayacaktır.

3. Bu maddenin 1 inci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa, bir bağlı işletmeye veya uluslararası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

MADDE 9
BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya
   b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslerinden birinin kazancına dahil ettiği ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslerinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda, bu ilk bahsedilen Devletin teşebbüsünün dahil ettiği kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbüsler arasında oluşacak ilişkiler gözönünde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Devlet bu düzenlemenin haklı olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

MADDE 10
TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır:

a) Temettünün gerçek lehdarı, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25'ini elinde tutan bir şirket ise (ortaklıklar hariç) gayrisafi temettü tutarının yüzde 10'u;
b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 15'i.

Bu fıkra, bir şirketin ödenen temettüler dışındaki kazançlarının vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirler ile dağıtımı yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı, bu işyerinin bulunduğu Akit Devlette 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden bu maddenin 2 nci fıkrasına uygun olarak vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu temettü elde ediş olayı ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 11
FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber bu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:
a) Moldova'da doğan ve Türkiye Hükümetine veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası'na ödenen faizler Moldova vergisinden muaf tutulacaktır;
b) Türkiye'de doğan ve Moldova Hükümetine veya Moldova Ulusal Bankası'na ödenen faizler Türk vergisinden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya borçlunun kazancına katılma hakkını tanısın tanımasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirleri ifade eder. Geç ödemelerden kaynaklanan gecikme cezaları, bu maddenin amaçları bakımından faiz olarak nitelendirilmeyecektir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyeri veya sabit yer tarafından yüklenildiğinde, sözkonusu faizin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki

nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

MADDE 12
GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo ve televizyon yayınlarında kullanılan bantlar dahil olmak üzere edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alameti fabrikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı veya kullanım hakkı veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin veya sınai, ticari veya bilimsel teçhizatın kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında yapılan her türlü ödemeleri kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, sözkonusu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu işyeri veya sabit yer tarafından yüklenildiğinde, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

MADDE 13
SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerine ait menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet mukimince uluslararası trafikte işletilen uçak veya kara nakil vasıtalarının veya sözkonusu uçak veya kara nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. 1, 2 ve 3 üncü fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir. Bununla birlikte, yukarıdaki cümlede bahsedilen ve diğer Akit Devlette elde edilen sermaye değer artış kazançları, iktisap ve elden çıkarma arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde diğer Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

MADDE 14
SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin, serbest meslek faaliyeti veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu kişi diğer Akit Devlette faaliyetlerini icra etmek amacıyla sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahip olmadığı sürece, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Kişinin, böyle bir sabit yere sahip olması durumunda gelir, yalnızca sözkonusu sabit yere atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

MADDE 15
BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18 ve 19 uncu maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen sözkonusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) Gelir elde eden kişi, diğer Devlette ilgili takvim yılı içinde başlayan veya biten herhangi bir oniki aylık dönemde bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmamak üzere kalırsa, ve
b) Ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve
c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet karşılığında elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri gelirler, kişilerce ifa edilen bu hizmetin, bir Akit Devletin mukimi olan bir teşebbüs tarafından uluslararası trafikte işletilen bir uçak veya kara nakil vasıtasında gerçekleştirilmesi halinde, bu diğer Akit Devlette vergilendirilmez.

MADDE 16
MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 17
SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısının, bir müzisyenin veya bir sporcunun diğer Akit Devlette icra ettiği şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği şahsi faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 18
EMEKLİ MAAŞLARI

1. 19 uncu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bu hüküm aynı zamanda, bir Akit Devlet mukimine ömür boyu sağlanan düzenli ödemelere de uygulanacaktır.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devletin sosyal güvenlik mevzuatı çerçevesinde ödenen emekli maaşları ve diğer ödemeler bu Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 19
KAMU GÖREVİ

1. Bir Akit Devletin kendisine, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir kamu görevi dolayısıyla bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler, emekli maaşları da dahil yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında yapılan ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler ile emekli maaşlarına 15, 16, 17 ve 18 inci madde hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 20
ÖĞRENCİLER

Bir Akit Devletin vatandaşı olan ve diğer Akit Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenciye veya stajyere, geçim, öğrenim veya mesleki eğitimlerini sağlayabilmeleri için bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

MADDE 21
DİĞER GELİRLER

Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

Madde 22
ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİ

1. Türkiye mukimleri için çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

a) Bir Türkiye mukimi, (b) bendinde kavranan gelirler hariç olmak üzere, bu Anlaşma Hükümlerine göre Moldova'da vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Türkiye, bu geliri vergiden muaf tutacak; ancak, bu kişinin geriye kalan gelirine ilişkin vergiyi hesaplarken, muaf tutulan geliri vergiden muaf değilmiş gibi dikkate alarak bir vergi oranı uygulayabilecektir.

b) Bir Türkiye mukimi, bu Anlaşmanın 10, 11 ve 12 nci maddeleri ile 13 üncü maddesinin 4 üncü fıkrasına göre Moldova'da vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Türkiye, bu kişinin gelirine isabet eden vergiden, Moldova'da ödenen vergiye eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla birlikte sözkonusu mahsup, Moldova'da vergilendirilebilir gelir için, mahsuptan önce hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

2. Moldova mukimleri için çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

a) Bir Moldova mukimi, bu madde hükümlerine göre Türkiye'de vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Moldova, bu mukimin gelirine ilişkin vergiden, Türkiye'de ödenen gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla birlikte, bu maddenin 2 nci fıkrasında bahsedilen sözkonusu mahsup, Türkiye'de vergilendirilebilir gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

b) Bir Moldova mukimince bu Anlaşmanın herhangi bir hükmüne göre elde edilen gelir Moldova'da vergiden muaf tutulduğunda, Moldova bu mukimin geriye kalan gelirine ilişkin vergi tutarının hesaplanmasında muaf tutulan geliri dikkate alabilir.

MADDE 23
AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri

vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden, özellikle mukimlik yönünden, değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. Bir Akit Devletin mukimi olan vatansız kişiler, her bir Akit Devlette, ilgili Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

3. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden veya buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, sözkonusu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesinde, bu ödemeler aynı koşullarda ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi indirilebilir.

6. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

MADDE 24
KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arzedebilir. Sözkonusu müracaatın, Akit Devletlerin iç mevzuatlarında belirtilen süre içerisinde yapılması gerekmektedir.

2. Sözkonusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkar bir çözüme ulaşamadığı takdirde, Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya ya da kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan bir komisyon vasıtasıyla haberleşebilirler.

MADDE 25
BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için gerekli olan bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece, Anlaşma kapsamına giren vergiler ile ilgili iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da cezasıyla ve bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. 1 inci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:
   a) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari uygulamalarına uymayacak idari önlemler alma;
   b) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
   c) Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

MADDE 26
DİPLOMAT HÜVİYETİNDEKİ MEMURLAR
VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomat hüviyetindeki memurlar veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

MADDE 27
YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Her bir Akit Devlet, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi iç mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diğer Akit Devlete bildirecektir. Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşmanın hükümleri:
a) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra elde edilen gelirler için;
b) Gelir üzerinden alınan diğer vergiler yönünden, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yıllarına ilişkin vergiler için hüküm ifade edecektir.

MADDE 28
YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıllık bir sürenin bitiminden sonra başlayan herhangi bir takvim yılının sonundan en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda Anlaşma:

a) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra elde edilen gelirler için;
b) Gelir üzerinden alınan diğer vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yıllarına ilişkin vergiler için hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

Türk Moldova ve İngiliz dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 25/6/1998 tarihinde, Kişinev'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasının imzalanması sırasında, imzalayan taraflar aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturduğu hususunda anlaşmaya varmışlardır.

1. 10 uncu maddenin 3 üncü fıkrasına ilişkin olarak, Türkiye yönünden temettülerin, yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri de kapsadığı anlaşılmaktadır.

2. Bu Anlaşmaya ilişkin olarak, "sermaye" terimi Moldova yönünden varlık anlamına gelmektedir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokol'ü imzaladılar.

Türk Moldova ve İngiliz dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 25/6/1998 tarihinde, Kişinev'de düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Agreement
Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of The Republic of Moldova for the Avcidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion With Respect to Taxes on Income

the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Republic of Moldova

Desiring to conclude an Agreement for the avoldance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the Republic of Turkey:
   i) the income tax;
   ii) the corporation tax; and
   iii) the levy imposed on the income tax and the corporation tax;
   (hereinafter referred to as "Turkish tax")
b) in the Republic of Moldova:
   i) income tax on enterprises;
   ii) income tax on individuals;
   (hereinafter referred to as "Moldovan tax")

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
   a) i) the term "Turkey" means the Turkish territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, explaitation and conservantion of natural resources pursuant to international law;
   ii) the term "Republic of Moldova" means the Republic of Moldova and, when used in a geographical sense, means the territory of Moldova including its internal waters and aerial space over which the Republic of Moldova exercises sovereign rights to exploration and explaitation of natural resources, in accordance with the norms of international law.
   b) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Turkey or the Republic of Moldova as the context requires;
   c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
   d) the term "person" includes an individual, a legal person, a company

and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "legal head office" means the office registered under the relevant laws of the Contracting States;

g) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

i) in the Republic of Turkey, the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in the Republic of Moldova, the Minister of Finance of his authorised representative;

j) the term "international traffic" means any transport by an aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State except when the aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of that State prevailling to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its legal head office is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or party carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop, and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitues a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other from of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall include inter alia profits derived from the use or rental of containers, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 of this Article.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Moldova and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey shall be exempt from Moldovan tax;

b) Turkey and paid to the Government of Moldova or to the National Bank of Moldova shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in

particular, income from government securities and income from bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be demeed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, desing or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industurial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of

the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State, shall be taxable in the other Contracting State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State for a work carried out in the other Contracting State are not taxed in that other Contracting State if it is performed by persons in respect of an employment exercised aboard an aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State of which the enterprise is a resident.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. Salaries, wages and other similar remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

Article 21
OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Article 22
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Double taxation for the residents of Turkey shall be eliminated as follows:
   a) Where a resident of Turkey derives income which, exclusive of income covered by paragraph (b), hereafter, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Moldova, Turkey shall exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.
   b) Where a resident of Turkey derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 and paragraph 4 of Article 13 of this Agreement, may be taxed in Moldova, Turkey shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax paid in Moldova.

Such deductions shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income may be taxed in Moldova.

2. Double taxation for the residents of Moldova shall be eliminated as follows:
   a) Where a resident of Moldova derives income, which in accordance with the provisions of this Article, may be taxed in Turkey, Moldova shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Turkey.

Such deduction, referred to in paragraph 2 of this Article, shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given which is attributable to the income which may be taxed in Turkey.

   b) Where in accordance with any provisions of this Agreement income derived by a resident of Moldova is exempt from tax in Moldova, Moldova may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 23
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 of this Agreement, apply, interest,

royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the firstmentioned State.

6. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.

Article 24
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within the period prescribed by the domestic laws of the Contracting States.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administrative of that or of the other Contracting State;
c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27
ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify to the other Contracting State the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:
   a) in respect of taxes withheld at source on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
   b) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable years beginning on or after the first day of January in calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
b) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

"Done in duplicate at Chisinav this 25 th day of June 1998 in the Turkish, Moldovan and English Languages, all three texts being equally authentic. in case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one."

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. In respect of paragraph 3 of Article 10, it is understood that the dividends in the case of Turkey shall also include the income from investment funds and investment trusts.

2. In respect of this Agreement, the term "capital", in the case of Moldova, means the property.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Protocol.

"Done in duplicate at Chisinav this 25 th day of June 1998 in the Turkish, Moldovan and English Languages, all three texts being equally authentic. in case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one."

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA

ACORD
intre Guvernul Republicii Turcia
şi Guvernul Republicii Moldova

pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit şi prevenirea evaziunii fiscale

GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ŞI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
Animate de dorinta de a ıncheia un Acord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit şi prevenirea evaziunii fiscale, au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1
PERSOANE VIZATE
Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sınt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2
IMPOZITE VIZATE
1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit stabilite ın numele unui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale politice sau autoritatilor locale, indiferent de modul ın care sınt percepute.
2. Vor fi considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total, sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe cişstigurile provenite din ınstrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, impozitele pe suma totala a sımbriilor sau salariilor platite de ıntreprinderi.
3. Impozitele existente asupra carora se va aplica Acordul sınt ın particular:

a) ın Republica Turcia:
   i) impozitul pe venit;
   ii) impozitul corporativ; şi
   iii) ıncasari pe impozitul pe venit şi impozitul corporativ;
(ın continuare "impozit Turcesc")
b) ın Republica Moldova:
   i) impozitul pe venitul ıntreprinderilor;
   ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
(ın continuare "impozit Moldovenesc")

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau ın esenta similare, care sınt stabilite dupa data semnarii Acordului, ın plus, sau ın locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse ın legislatiile lor fiscale.

Articolul 3
DEFINITII GENERALE
1. In sensul prezentului Acord, ın masura ın care contextul nu care o interpretare diferita:
a) (i) termenul "Turcia" ınseamna teritoriul Turciei, marea teritoriala, precum şi spatiul maritim asupra caruia ışi exercita jurisdictia sau drepturile suverane ın scopul explorarii, exploatarii şi ocrotirii resurselor naturale, ın conformitate cu normele dreptului international.
(ii) termenul "Republica Moldova" ınseamna Republica Moldova şi folosit ın sens geografic, ınseamna teritoriul Moldovei inclusiv apele interne şi spatiul aerian asupra carora Republica Moldova exercita drepturile suverane la explorarea şi exploatarea resurselor naturale, conform normelor dreptului international.
b) termenii "un Stat Contractant" şi "celalalt Stat Contractant" ınseamna Republica Turcia sau Moldova dupa cum cere contextul;
c) termenul "impozit" ınseamna orice impozit mentionat ın Articolul 2 al prezentului Acord;
d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o persoana juridica, o companie şi orice alta asociere de persoane;
e) termenul "companie" ınseamna orice asociere corporativa sau orice entitate care este considerata ca o asociere corporativa ın scopul impozitarii;
f) termenul "oficiul legal de conducere" ınseamna oficiul ınregistrat

potrivit legislatiei ın vigoare a Statelor Contractante;

g) termenul "persoana nationala" ınseamna:

(i) orice persoana fizica care are cetatenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoana juridica, parteneriat sau asociatie, care au primit acest statut ın baza legislatiei ın vigoare a unui Stat Contractant.

h) termenii "ıntreprindere a unui Stat Contractant" şi "ıntreprindere a celuilalt Stat Contactant" ınseamna, respectiv, o ıntreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant şi o ıntreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

i) termenul "autoritate competenta" ınseamna:

i) ın Republica Turcia, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

ii) ın Republica Moldova - Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

j) termenul "trafic international" ınseamna orice transport efectuat cu o aeronava sau vehicul rutier exploatat de o ıntreprindere a unui Stat Contractant, cu exceptia cazului, cınd aeronava sau vehiculul rutier este exploatat numai ıntre locuri situate ın celalalt Stat Contractant.

2. In ce priveşte aplicarea Acordului la o anumita perioada de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este altfel definit va avea, daca contextul nu care o interpretare diferita, ıntelesul pe care ıl are la acea perioada de timp ın cadrul legislatiei acelui Stat cu privire la impozitele la care se aplica Acordul; orice sens potrivit legislatiei fiscale a acelui Stat prevaleaza asupra sensului dat termenului potrivit altor legi a acelui Stat.

Articolul 4
REZIDENT

1. In sensul prezentului Acord, termenul "rezident al unui Stat Contractant" ınseamna orice persoana care, potrivit legislatiei acelui Stat, este supusa impunerii conform domiciliului sau, reşedintiei, oficiului legal de conducere, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natura similara şi, de asemenea, include acel Stat şi orice subdiviziune politica sau autoritate locala a acestuia. Totuşi, acest termen nu include o persoana care este supusa impozitarii ın acel Stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse aflate ın acel Stat.

2. Cınd, ın conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat dupa cum urmeaza:

a) aceasta va fi considerata rezidenta a Statului ın care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca aceasta dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa ın ambele State, va fi considerata rezidenta a Statului cu care legaturile sale personale şi economice sınt mai strınse (centrul intereselor vitale);

b) daca Statul, ın care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ca nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa ın nici unul din State, atunci ea va fi considerata rezidenta a Statului ın care locuieşte ın mod obişnuit;

c) daca aceasta persoana locuieşte ın mod obişnuit ın ambele State sau ın nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a Statului a carui cetatenie o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cınd, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerata rezidenta a Statului ın care e situat oficiul ei legal de conducere.

Articolul 5
SEDIU PERMANENT

1. In sensul prezentului Acord termenul "sediu permanent" ınseamna un loc fix de afaceri prin care o ıntreprindere ışi desfaşoara ın ıntregime sau ın parte activitatea sa.

2. Termenul "sediu permanent" include ındeosebi:
a) un loc de conducere;
b) o sucursala;
c) un birou;
d) o uzina;
e) un atelier; şi
f) o mina, o sonda petroliera sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extragere a resurselor naturale.

3. Un şantier de constructie sau o constructie, sau un proiect de instalatie constituie un sediu permanent, dar numai cınd aceasta continua pentru o perioada ce depaşeşte 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui Articol, termenul "sediu permanent" se va considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii exclusiv ın scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri apartinınd ıntreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinind ıntreprinderii exclusiv ın scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinind ıntreprinderii, exclusiv ın scopul prelucrarii de catre o alta ıntreprindere;

d) mentinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv ın scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru ıntreprindere;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv in scopul efectuarii a orcarei activati cu caracter pregatitor sau auxiliar pentru intreprindere;

(f) mentinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv pentru orice combinare de activitati mentionate in subparagrafele de la a) la c), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezulta din aceasta combinare, sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 şi 2, cind o persoana - alta decit un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - activeaza in numele unei intreprinderi, are şi ca regula exercita in Statul Contractant imputerniciri de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere va fi considerata ca avind un sediu permanent in acel Stat, in legatura cu orice activitati efectuate de aceasta persoana pentru intreprindere, cu exceptia cazului cind activitatile acestei persoana sint limitate de cele mentionate in paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transforma acest loc fix de afaceri intr-un sediu permanent potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O ıntreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta exercita activitate de afaceri in acel celalalt Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

7. Faptul ca o companie care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o companie care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care exercita activitate de afaceri in celalalt Stat (printir-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii un sediu permanent al celcilalte.

Articolul 6
VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILLIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatari forestiere) situate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Termenul "proprietati imobiliare" va avca intelesul care este atribuit le legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sint situate. Termenul va include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu şi echipamentul utilizat in agricultura (inclusiv cresterea şi cultivarea peştelui) şi exploatari forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare şi drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarca sau concesionarea exploatarii zacamintelor minerale, izvoarelor şi altor resurse naturale; navele, vapoarele şi aeronavele nu vor fi considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din darea in arenda sau din folosirea in orice alta forma

a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 3 se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi şi veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarca serviciilor personale independente.

Articolul 7
PROFITURI DIN ACTIVITATI DE AFACERI

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel Stat, in afara de cazul, cind intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt Stat, dar numani acea parte din ele care este atribuibila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cind to intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printir-un sediu permanent situat acolo, atunci in fiecare Stat Contractant, vor fi atribuite acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta şi seperata, exercitind activitati identice sau similare in conditii identice sau similare şi tratind cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile care sint efectuate pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere şi cheltuiclile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul, daca s-au efectuat in Statul in care se afla sediul permanent sau in alta parte.

4. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

5. Cind profiturile includ elemente de venit care sint tratate separat in alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8
TRANSPORTUL INTERNATIONAL

1. Profiturile oblinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea in trafic international aeronavelor sau vehiculelor rutiere vor fi impozabile numai in acel Stat.

2. In sensul prezentului articol profiturile obtinute de o intreprindere a unui Stat Contractant din exploatarca in trafic international a aeronavelor vor include, printere altele, şi profiturile obtinute di folosirea sau inchiriera containerelor, daca asemenca profituri sint ocazitionale profiturilor fata de care se aplica prevederile paragrafului 1.

3. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la agentie internationala de transporturi.

Articolul 9
INTREPRINDERI ASOCIATE

1. Cind:

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleaşi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a uni Stat Contractant şi a unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

şi fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sint legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin contii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice profituri, care fara aceste conditii ar fi fost calculate de una din intreprinderi, dar nu au putut fi calculate in fapt

datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturlie acelei intreprinderi şi impozitate in consecinta.

2. Cind un Stat Contractant include in profiturile unci intreprinderi apartinind acelui Stat şi impune, in consecinta, profiturile asupra carora o intreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in acel celalalt Stat şi profiturile astfel incluse sint considerate de primul Stat mentionat profituri care ar fi revenit intreprinderii primului Stat mentionat, daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci acel celalalt Stat va proceda la o modificare corespunzatoare a sumei impozitului impus pe acele profituri cind acel celalalt Stat considera modificarea justificata. La efectuarea unei asemenea modificari se va tine cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord şi in caz de necesitate autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10
DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o companie care este rezidenta a unui Stat Contractant, unei persoane rezidenta a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totuşi, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse in Statul Contractant in care este rezidenta compania platitoare de dividende şi potrivit legislatiei acelui Stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul stabilit nu va depaşi:

a) 10 la suta din suma bruta a dividendelor, daca beneficiarul efectiv este o companie (alta decit un parteneriat) care detine direct cel putin 25 la suta din capitalul companiei platitoare de dividende;

b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea companiei in ce priveste profitul din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articlol inseamna venitul provenind din actiuni, din actiuni şi din dreptirule de folosinta, din parti de fondator sau alte drepturi, care nu sint titluri de creanta, din participarea la profituri, precum şi venitul din alte drepturi corporative care sint supuse aceluiaşi regim de impunere ca şi venitul din actiuni, conform legislatiei Statului in care este rezidenta compania distribuitoare a dividendelor.

4. Profiturile unei companii a unui Stat Contractant care desfaşoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo pot fi impuse, dupa ce au fost impuse potrivit Articolului 7, pe suma ramasa in Statul Contractant in care e situat sediul permanent şi in conformitate cu paragraful 2 al acestui Articol.

5. Prefederile paragrafelor 1 şi 2 nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care compania platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, xi detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sint platite, este efectiv legata de un asamenea sediu permanent. În aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolului 7.

Articolul 11
DOBİNZI

1. Dobinzile provenind dintr-un Stat Contractant şi platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totuşi, aceste dobinzi pot fi, de asemenea, impuse in Statul Contractant din care provin şi potrivit legislatiei acelui Stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobinzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depoşi 10 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobinzile provenite in:

a) Turcia şi platite Guvernului Moldovei sau Bancii Nationale a Moldovei vor fi scutite de impozitul Turcesc:
b) Moldova şi platite Guvernului Turciei sau Bancii Centrale a Turciei vor fi scutite de impozitul Moldevenesc;

4. Termenul "dobinzi" astfel cum este folosit in prezentul Articol inseamna venituri din titluri de creanta de orice natura, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, şi in special venituru din hirtii de valoare guvernamentala şi venituru din titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu intirziere nu sint considerate dobinzi in sensul prezentului Articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dobinzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfaşoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobinzile, printr-un sediu permanent stiuat acolo, şi creanta in legatura cu care sint platite dobinzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent. În aceasta situatie se vor applica prevederile Articolului 7.

6. Dobinzile se vor considera ca provin dintr-un Stat Contractant cind platitorul este insuşi acel Stat, o subdiviziune politica, o autoritate locale sau un rezident al acelui Stat. Totuşi, cind platitorul dobinzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contactata creanta generatoare de dobinzi şi aceste dobinzi se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobinzi vor fi considerate ca provin din Statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Cind datorita relatiilor speciale existente intre platitor şi beneficiarul efectiv sau intre ambii şi o alta persoana, suna dobinzilor, tinind seama de creanta pentru care sint platite, depaşeşte, suma care s- ar fi convenit intre platitor şi beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. În acest caz, partea excedentara a platilor va fi impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinindu-se seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12
REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant şi platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.
2. Totuşi, aceste redevente pot fi, de asemenea, impuse in Statul Contractant din care provin şi potrivit legislatiel acelui Stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este un dezident al celuilalt Stat Contractant impozitul astfel stabilit nu va depaşi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.
3. Termenul "redevente" folosit in prezentul Articol inseamna plati de orice natura, primite pentru folosirea sau conseionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau ştiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf şi filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu, sau pentru folosirea şau concesionarea oricarui echipament industrial, comercial sau ştiintific, pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau ştiintific.
4. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfaşoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant diu care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sint efectiv legate de un asemenea sediu permanent. În aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolului 7.
5. Redeventele vor fi considerate ca provin dintr-un Stat Contractant cind platitorul este insuşi acel Stat, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau un rezident al acelui Stat. Totuşi, cind platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care dreptul sau proprietatea ce da

crestere redeventelor este efectiv legata şi aceste redevente sint suportate de acest sedia permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente vor fi considerate ca provenind din Statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor şi beneficiarul efectiv sau intre ambii şi o alta persoana, suma redeventelor, avind in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sint platile depaşeşte suma care ar fi fost convenita intre platitor şi beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va fi impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinindu-se seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13
CİŞTIGURI DE CAPITAL

1. Ciştigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatii imobiliare, astfel cum este definita la Articolul 6 şi situata in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Ciştigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau din proprietatile mobiliare ce tin de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unor servicii personale independente, inclusiv ciştigurile provenite din instrainarea unui asemenea sediu permanent (separat sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

3. Ciştigurile, obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea aeronavelor sau vehiculelor rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatii mobiliare necesare exploatarii acestor aeronave sau vehicule rutiere, vor fi impozabile numai in acel Stat.

4. Ciştigurile provenite din instrainarea oricarei proprictati, alta decit cea la care se face referire in paragrafele 1, 2 şi 3, vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza. Totusi, ciştigurile de capital mentionate in prevederile precedente şi obtinute din celalalt Stat Contractant, vor fi impuse in celalalt Stat Contractant daca perioada de timp intre procurare şi instrainare nu depaşeşte un an.

Articolul 14
SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Venitul obtinut de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activitati cu caracter independent vor fi impozabile numai in acel Stat, daca nu dispune in mod obişnuit, in celalalt Stat Contractant de o baza fixa la dispozitia sa pentru exercitarea activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, venitul poate fi impus in celalalt Stat, dar numai partea care
este atribuibila acelei baze fixe.

2. Termenul "servicii profesionale" cuprinde in special activitatile independente de ordin ştiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum şi exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist şi contabil.

Articolul 15
SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor Articolelor 16, 18 şi 19, salariile, simriile şi alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata, vor fi impozabile numai in acel Stat, in afara de cazul, cind activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este exercitata in acest mod, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant vor fi impozabile numai in primul Stat mentionat daca:

a) primitorul este prezent in celalalt Stat pentru o perioada sau perioade care nu depaşesc in total 183 zile in orice perioada de 12 luni care se incepe sau se termina in anul calendaristic preocupat, şi

b) remuneratiile sint platite de o persoana sau in numele unci persoane care angajeaza care nu este rezidenta a celuilalt Stat, şi

c) cheltuielile nu sint suportate de un sedia permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt Stat.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 şi 2, salariile, simbriile şi alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru lucrul exercitat in celalalt Stat Contractant nu sint impozabile in acel celalalt Stat Contractant, daca este executat de persoane pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei aeronave sau vehicul rutier exploatat in trafic international de o intreprindere a unui Stat Contractant a carui rezidante este intreprinderea.

Articolul 16
REMUNERATIILE DIRECTORILOR

Remuneratiile directorilor şi alte plati similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei companii care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

Articolul 17
ARTIŞTI ŞI SPORTIVI

1. Independent de prevederile Articolelor 14 şi 15 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol, cum sint artiştii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personala desfaşurata in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Cind veniturile in legatura cu activitatile personale exercitate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile Articolelor 7, 14 şi 15 pot fi impuse in Statul Contractant in care sint exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

Articolul 18
PENSIILE

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 1 al Articolului 19, pensiile şi alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfaşurata in trecut vor fi impozitate numai in acel Stat. Aceasta prevedere se va aplica, de asemenea, la anuitetele platite unui rezident al unui Stat Contractant.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile şi alte plati efectuate potrivit legislatiei asigurarii sociale a unui Stat Contractant pot fi impuse in acel Stat.

Articolul 19
FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. Salariile, simbriile şi alte remuneratii similare, inclusiv pensiile, platite de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica, sau de o autoritate locala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui Stat, subdiviziunii sau autoritatii acestutia pentru indeplinirea functiilor guvernamentale vor fi impozabile numai in acel Stat.

2. Prevederile Articolelor 15, 16, 17 şi 18 se vor aplica salariilor, simbriilor şi altor remuneratii similare şi pensiilor platite pentru serviciile exercitate in legature cu o activitate de afaceri desfaşurata de un Stat Contractant, de o subdiviziune politica sau de o autoritate locala a acestuia.

Articolul 20
STUDENTI

Platile primite de un student sau un practicant care are cetatenia unui Stat Contractant şi care este prezent in celalalt Stat Contractant in scopul studierii sau instruirii sale, primite pentru intretincre, studiere sau instruire nu vor fi impuse in acel celalalt Stat, cu conditia ca aşa plati provin din surse in afara acelui celuilalt Stat.

Articolul 21
ALTE VENITURI

Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, independent de sursa de provenienta, care nu sint tratate in Articolele precedente ale prezentului Acord vor fi impuse numai in acel Stat.

Articolul 22
ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. Dubla impunere pentru rezidentii Turciei se va elimina in felul urmator:

a) Cind un rezident al Turciei realizeaza venit care, in afara de venitul cuprins de paragraful (b), potrivit prevederilor prezentului Acord poate fi impozitat in Moldova, Turcia ve scuti de impunere aşa venit, insa, poate admite la calcularea impozitului pe venitul ramas al acelei persoane, sa foloseasca rata pe impozit care ar fi fost aplicabila daca venitul scutit n-ar fi fost astfel scutit.

b) Cind un rezident al Turciei primeşte venit care, potrivit prevederilor Articolelor 10, 11, 12 şi paragrafului 4 al Articolului 13 al prezentului Acord poate fi impuse in Moldova, Turcia va permite o scadere din impozitul pe venit al acelei persoane, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Moldova.

Aceasta scadere nu poate, totuşi, depaşi acea parte a impozitului, calculata inainte de efectuarea scaderii, care corespunde venitului ce poate fi impus in Moldova.

2. Dubla impunere pentru rezidentii Moldovei se va elimina in felul urmator:

a) Cind un rezident al Moldovei realizeaza venit, care conform prevederilor prezentului Articol, poate fi impus in Turcia, Moldova va permite o scadere din impozitul pe venit al acelui rezident o suma egala cu impozitul pe venit platit in Turcia;

Aceasta scadera, la care se refera paragraful 2 al prezentului Articol, in orice caz, nu poate depaşi partea impozitului pe venit, calculata pina la scaderea, care se atribuie venitului care poate fi impozitat in Turcia.

b) In caz daca conform oricarei prevederi a prezentului Acord venitul realizat de un rezident al Moldovei este scutit de impunere in Moldova, Moldova poate, totuşi, la calcularea sumei impozitului pe venitul ramas al acelui rezident sa tina cont de venitul scutit.

Articolul 23
NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele nationale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai improvaratoare decit impozitarea sau obligatia la care sint sau pot fi supuse persoanele nationale ale acelui celuilalt Stat aflate in aceeaşi situatie, in special in privinta residentici.

2. Persoanele fara cetatenie, rezidente ale unui Stat Contractant, nu pot fi supuse in nici unul din Statele Contractante oricaror impozitari sau oricaror obligatiuni legate de ea, diferite sau mai impovaratoare, decit impozitarea sau obligatia, la care sint sau pot fi supuse persoanele nationale ale Statului in conditii similare.

3. Sub rezerva prevederilor paragrafului 4 al Articolului 10, impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in acel celalalt Stat, decit impunerea stabilita intreprinderilor acelui celuilalt Stat care desfaşoara aceleaşi activitati.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, capitalul carora este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat mentionat, nici unei impuneri sau nici unci obligatii legata de aceasta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea şi obligatia legata de aceasta, la care sint sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale acelui prim Stat mentionat.

5. Cu exceptia cazului, cind se aplica prevederile paragrafului 1 al Articolului 9, paragrafului 7 al Articolului 11, sau paragrafului 6 al Articolului 12 al prezentului Acord, dobinzile, redeventele şi alte plati efectuate de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleaşi conditii ca şi cum ar

fi fost platite unui rezident al primului Stat mentionat.
6. Aceste prevederi nu vor fi interpretate ca obligind un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o scadere, inlesnire sau reducere cu titlu personal ce se pot acorda rezidentilor sai.

Articolul 24
PROCEDURA AMIABILA

1. Cind o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acelor State, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant a carui rezidenta este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile peragrafului 1 al Articolului 23 acelui Stat Contractant a carui persoana nationala este. Cazul trebuie prezentat in conformitate cu perioada de timp prevazuta de legislatia interna a Statelor Contractante.
2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia pare intemeiata şi daca ea insaşi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederca evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Acordul.
3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Acordului. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Acord.
4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, inclusiv şi prin intermediul unei comisii mixte formata din ei inşişi sau din reprezentantii sai, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente.

Articolul 25
SCHIMB DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contracttante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentului Acord sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secreta in acelaşi mod ca şi informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acelui Stat şi va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instantele judecatoreşti şi organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmarirea, sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoreşti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor impune in nici un caz unui Stat Contractant obligatia:
a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii şi practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative obişnuite a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 26
MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE
ŞI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 27
INTRAREA IN VIGOARE

1. Fiecare Stat Contractant il va inştiinta pe celalalt Stat Contractant despre incheierea procedurilor lor interne, necesare intrarii in vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra in vigoare la data primirii ultimei inştiintari.

2. Prevederile prezentului Acord se vor aplica:

a) in ce priveşte impozitele retinute la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul a intrat in vigoare;

b) in ce priveşte celelalte impozite pe venit percepute pentru fiecare an fiscal ce se incepe sau se termina la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat anului in care Acordul a intrat in vigoare.

Articolul 28
DENUNTAREA

Prezentul Acord va ramine in vigoare pina atunci, cind un Stat Contractant nu il va denunta. Fiecare Stat Contractant poate denunta actiunea Acordului pe canale diplomatice, inaintind o nota de denuntare cu cel putin şase luni pina la finele oricarui an calendaristic ce se incepe dupa expirarea a cinci ani de la data intrarii in vigoare a Acordului. In aceasta situatie Acordul va inceta sa aiba efect:

a) in ce priveşte impozitul retinut la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;

b) in ce priveşte celelalte impozite pe venit, percepute pentru fiecare an fiscal ce se incepe sau se termina la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

Drept care, subsemnatii, autorizati au semnat prezentul Acord.

Întocmit in dublu exemplar la Chişinau, la 25 ianie, 1998, in limbile turca, moldoveneasca şi engleza, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergentelor intre texte, textul in limba egleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII TURCIA	PENTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

PROTOCOL

La momentul semnarii Acordului intre Govern ul Republicii Turcia şi Guvernul Republicii Moldova pentru evitarca dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, subsemnatii au convenit ca urmatoarele prevederi vor constitui o parte integrala a Acordului.

1. În ce priveşte paragraful 3 al Articolului 10, s-a convenit ca in cazul Turcici dividendele, de asemenea, vor include venitul obtinut din fondurile de investitii şi din trasturile de investitii.

2. În scopul acestui Acord, termenul "capital", in cazul Moldovei, inseamna proprietate.

Drept care, subsemnatii, autrozitai au semnat prezentul Protocol.

Întocmit in dublu exemplar la Chişinau, la 25 ianie, 1998, in limbile turca, moldoveneasca şi engleza, toatetrei textele fiind egal autentice. În cazul divergentelor intre texte, textul in limba egleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA